

2005

## CHAPTER 19

### **An Act to Amend the Victims Services Act**

*Assented to June 30, 2005*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the Victims Services Act, chapter V-2.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is repealed and the following is substituted:*

**1** The following definitions apply in this Act.

“accused” means an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered under the *Criminal Code* (Canada). (*accusé*)

“correctional institution” means a correctional institution as defined in the *Corrections Act*. (*établissement de correction*)

“criminal justice process” means the judicial proceedings under any Act of Parliament or the Legislature used to deal with a person who is alleged to have committed an offence and includes extrajudicial measures. (*processus de justice pénale*)

“extrajudicial measures” means measures other than judicial proceedings under any Act of Parliament or the Legislature used to deal with a person who is alleged to have committed an offence and includes extrajudicial

## CHAPITRE 19

### **Loi modifiant la Loi sur les services aux victimes**

*Sanctionnée le 30 juin 2005*

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *L’article 1 de la Loi sur les services aux victimes, chapitre V-2.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« accusé » S’entend d’un accusé à l’égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu en application du *Code criminel* (Canada). (*accused*)

« amende » S’entend également de toute peine payable en argent. (*fine*)

« délinquant » Personne condamnée à une peine d’emprisonnement dans un établissement de correction ou un adolescent à qui on impose en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) de purger la période de garde d’une ordonnance de placement et de surveillance dans un endroit de garde en milieu fermé. (*offender*)

« endroit de garde en milieu fermé » Endroit de garde en milieu fermé au sens de la *Loi sur la garde et la détention des adolescents*. (*place of secure custody*)

sanctions and alternative measures. (*mesures extrajudiciaires*)

“fine” includes any penalty payable in money. (*amende*)

“fund” means the Victims Services Fund established under section 17. (*Fonds*)

“Minister” means the Minister of Public Safety. (*ministre*)

“offender” means a person sentenced to a term of imprisonment in a correctional institution or a young person sentenced under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) to serve the custodial portion of a custody and supervision order in a place of secure custody. (*délinquant*)

“place of secure custody” means a place of secure custody as defined in the *Custody and Detention of Young Persons Act*. (*endroit de garde en milieu fermé*)

“psychiatric facility” means a hospital as defined in section 672.1 of the *Criminal Code* (Canada) or a hospital as defined in subsection 141(11) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as the case may be. (*établissement psychiatrique*)

**2 Section 2 of the Act is repealed and the following is substituted:**

2 Victims of crime should be treated with courtesy, compassion and respect.

**3 Section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:**

3 The privacy of victims of crime should be considered and respected to the greatest extent possible.

**4 Section 4 of the Act is repealed and the following is substituted:**

4 All reasonable measures should be taken to minimize inconvenience to victims of crime.

**5 Section 5 of the Act is repealed and the following is substituted:**

« établissement de correction » Établissement de correction au sens de la *Loi sur les services correctionnels*. (*correctional institution*)

« établissement psychiatrique » Hôpital au sens de l'article 672.1 du *Code criminel* (Canada) ou un hôpital au sens du paragraphe 141(11) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), selon le cas. (*psychiatric facility*)

« Fonds » Le Fonds pour les services aux victimes institué en vertu de l'article 17. (*fund*)

« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par toute loi du Parlement ou de la Législature utilisées à l'endroit d'une personne à laquelle une infraction est imputée, y compris les sanctions extrajudiciaires et les mesures de rechange. (*extrajudicial measures*)

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique. (*Minister*)

« processus de justice pénale » Procédures judiciaires prévues par toute loi du Parlement ou de la Législature utilisées à l'endroit d'une personne à qui une infraction est imputée, y compris les mesures extrajudiciaires. (*criminal justice process*)

**2 L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

2 Les victimes d'actes criminels doivent être traitées avec courtoisie, compassion et respect.

**3 L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

3 Il convient de tenir compte des impératifs de la vie privée des victimes d'actes criminels et de les respecter autant que possible.

**4 L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

4 Il convient de prendre toutes les mesures raisonnables pour minimiser les inconvénients subis par les victimes d'actes criminels.

**5 L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5** The safety and security of victims of crime should be considered at all stages of the criminal justice process, and appropriate measures should be taken when necessary to protect victims of crime from intimidation and retaliation.

**6** *Section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**6** Information should be provided to victims of crime about the criminal justice system and the victim of crime's role and opportunities to participate in criminal justice processes.

**7** *Section 7 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**7** Victims of crime should be given information, in accordance with prevailing law, policies and procedures, about the status of the investigation, the scheduling, progress and outcome of the proceedings, and the status of the offender in the correctional system.

**8** *The Act is amended by adding after section 7 the following:*

**7.1** Information should be provided to victims of crime about available victim assistance services, other programs and assistance available to them, and means of obtaining financial reparation.

**7.2** The views, concerns and representations of victims of crime are an important consideration in criminal justice processes and should be considered in accordance with prevailing law, policies and procedures.

**7.3** The needs, concerns and diversity of victims of crime should be considered in the development and delivery of programs and services, and in related education and training.

**7.4** Information should be provided to victims of crime about available options to raise their concerns when they believe that these principles have not been followed.

#### **DISCLOSURE**

**7.5** At the request in writing of a victim of crime, the Minister shall disclose to the victim of crime the follow-

**5** Il convient de tenir compte de la sécurité des victimes d'actes criminels à toutes les étapes du processus de justice pénale et de prendre les mesures nécessaires afin de protéger les victimes d'actes criminels contre l'intimidation et les représailles.

**6** *L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**6** Il convient de renseigner les victimes d'actes criminels au sujet du système de justice pénale, de leur rôle et des occasions qui leur sont offertes d'y participer.

**7** *L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**7** Il convient de renseigner les victimes d'actes criminels au sujet de l'état de l'enquête, du calendrier des événements, des progrès de la cause et de l'issue des procédures ainsi que de la situation du délinquant dans le système correctionnel, compte tenu des lois, des politiques et des procédures en vigueur.

**8** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :*

**7.1** Il convient de renseigner les victimes d'actes criminels au sujet des services d'aide disponibles et des autres programmes dont elles peuvent se prévaloir ainsi que des moyens qui s'offrent afin d'obtenir une indemnisation financière.

**7.2** Les opinions, les préoccupations et les commentaires des victimes d'actes criminels constituent des éléments importants du processus de justice pénale et il convient d'en tenir compte conformément aux lois, aux politiques et aux procédures en vigueur.

**7.3** Il convient de tenir compte des besoins, des préoccupations et de la diversité des victimes d'actes criminels dans l'élaboration et la prestation des programmes et des services, ainsi que dans la formation et la promotion.

**7.4** Il convient de renseigner les victimes d'actes criminels au sujet des options dont elles peuvent se prévaloir pour qu'elles fassent état de leurs préoccupations lorsqu'elles sont d'avis que les principes énoncés ci-dessus n'ont pas été respectés.

#### **COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS**

**7.5** Sur demande écrite d'une victime d'acte criminel, le ministre doit lui communiquer les renseignements sui-

ing information if, in the Minister's opinion, it is reasonable and practicable to do so and the interest of the victim of crime in such disclosure clearly outweighs any invasion of the accused's or offender's privacy that could result from the disclosure:

(a) with respect to an accused:

- (i) the name of the accused;
- (ii) the date of any hearing held by the Review Board established or designated in New Brunswick under subsection 672.38(1) of the *Criminal Code* (Canada);
- (iii) the date of any disposition hearing held by the court under section 672.45 of the *Criminal Code* (Canada);
- (iv) any disposition of the court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code* (Canada);
- (v) the location of the psychiatric facility in which the accused is detained; and
- (vi) the death of an accused who is detained in a psychiatric facility; and

(b) with respect to an offender:

- (i) the name of the offender;
- (ii) the date of expiration of the sentence of imprisonment that is served in a correctional institution or the date of expiration of the custodial portion of a custody and supervision order that is served in a place of secure custody;
- (iii) the escape of the offender from a correctional institution or a place of secure custody, or the offender's otherwise being unlawfully at large, and his or her recapture;
- (iv) the granting of a temporary absence from a correctional institution without escort or the authorization of a reintegration leave from a place of secure custody without escort; and

vants s'il est d'avis qu'il est raisonnable et praticable de le faire et si l'intérêt de la victime d'acte criminel justifie nettement toute atteinte à la vie privée de l'accusé ou du délinquant qui pourrait en résulter :

a) à l'égard d'un accusé :

- (i) le nom de l'accusé,
- (ii) la date de toute audition que tient la commission d'examen constituée ou désignée pour le Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel* (Canada),
- (iii) la date de toute audition pour déterminer la décision à rendre que tient un tribunal en vertu de l'article 672.45 du *Code criminel* (Canada),
- (iv) toute décision rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel* (Canada),
- (v) l'emplacement de l'établissement psychiatrique dans lequel l'accusé est détenu,
- (vi) le décès de l'accusé, s'il est détenu dans un établissement psychiatrique;

b) à l'égard d'un délinquant :

- (i) le nom du délinquant,
- (ii) la date de mise en liberté du délinquant au titre de l'expiration légale d'une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement de correction ou de la fin de la période de garde d'une ordonnance de placement et de surveillance purgée dans un endroit de garde en milieu fermé,
- (iii) l'évasion du délinquant d'un établissement de correction ou d'un endroit de garde en milieu fermé ou le fait qu'il soit illégalement en liberté et la capture de ce dernier,
- (iv) l'octroi d'une absence temporaire sans accompagnement à l'égard d'un délinquant détenu dans un établissement de correction ou l'autorisation d'un congé de réinsertion sociale sans accompagnement à l'égard d'un délinquant détenu dans un endroit de garde en milieu fermé,

(v) the death of the offender who is detained in a correctional institution or a place of secure custody.

(v) le décès du délinquant, s'il est détenu dans un établissement de correction ou un endroit de garde en milieu fermé.

**9** *The heading “VICTIMS SERVICES COMMITTEE” preceding section 8 of the Act is repealed.*

**9** *La rubrique « COMITÉ DES SERVICES AUX VICTIMES » qui précède l'article 8 de la Loi est abrogée.*

**10** *Section 8 of the Act is repealed.*

**10** *L'article 8 de la Loi est abrogé.*

**11** *Section 9 of the Act is repealed.*

**11** *L'article 9 de la Loi est abrogé.*

**12** *Section 10 of the Act is repealed.*

**12** *L'article 10 de la Loi est abrogé.*

**13** *Section 11 of the Act is repealed.*

**13** *L'article 11 de la Loi est abrogé.*

**14** *Section 12 of the Act is repealed.*

**14** *L'article 12 de la Loi est abrogé.*

**15** *Section 13 of the Act is repealed.*

**15** *L'article 13 de la Loi est abrogé.*

**16** *Section 14 of the Act is repealed.*

**16** *L'article 14 de la Loi est abrogé.*

**17** *Section 15 of the Act is repealed.*

**17** *L'article 15 de la Loi est abrogé.*

**18** *Section 16 of the Act is repealed.*

**18** *L'article 16 de la Loi est abrogé.*

**19** *Section 17 of the Act is amended by striking out “sections 18 and 19” and substituting “sections 18, 18.1, 18.2 and 19”.*

**19** *L'article 17 de la Loi est modifié par la suppression de « articles 18 et 19 » et son remplacement par « articles 18, 18.1, 18.2 et 19 ».*

**20** *Paragraph 18(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**20** *L'alinéa 18(1)b de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

(b) makes a payment under any Act of the Legislature or any regulation under such Act, on which payment the person is deemed to have been convicted of an offence, or

b) fait un paiement en vertu de toute loi de la Législature ou de tout règlement établi en vertu d'une telle loi, auquel paiement la personne est réputée avoir été déclarée coupable d'une infraction, ou

**21** *The Act is amended by adding after section 18 the following:*

**21** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :*

**18.1** Money collected in New Brunswick from victim surcharges paid under the *Criminal Code* (Canada) or victim fine surcharges paid under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) that is directed by the Lieutenant-Governor in Council to be paid into the fund under section 737 of the *Criminal Code* (Canada) or section 53 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as the case may be, shall be deposited into the fund.

**18.1** Les sommes prélevées au Nouveau-Brunswick à titre de suramendes compensatoires que le lieutenant-gouverneur en conseil indique comme devant être affectées au Fonds en application de l'article 737 du *Code criminel* (Canada) ou de l'article 53 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) sont déposées dans le Fonds.

**18.2** Money donated through the criminal justice process for the purpose of assisting victims of crime shall be deposited into the fund.

**22** *Subsection 20(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**20(2)** The fund shall be administered by the Minister and shall be held in trust for the purposes of this Act in a separate account in the Consolidated Fund.

**23** *Section 22 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**22(1)** A person, organization or institution may submit to the Minister an application for a grant from the fund for the provision and funding of research and services relating to victims of crime.

**22(2)** An applicant for a grant from the fund under subsection (1) or a recipient of such grant shall submit such reports, contracts, documents or information related to the application or the receipt of the grant as the Minister considers appropriate.

**24** *Section 24 of the Act is amended*

*(a) in the portion preceding paragraph a) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

*(b) in paragraph a.1) of the French version by striking out “victimes de crimes” and substituting “victimes d’actes criminels”;*

*(c) in paragraph (c) by adding “and” at the end of the paragraph;*

*(d) by repealing paragraph (d);*

*(e) in paragraph e) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

**25** *Section 26 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) in the portion preceding subparagraph c)(i) of the French version by striking out “victimes de crimes” and substituting “victimes d’actes criminels”;*

**18.2** Toute somme qui, dans le cadre du processus de justice pénale, est donnée au profit de l’aide aux victimes d’actes criminels est déposée dans le Fonds.

**22** *Le paragraphe 20(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**20(2)** Le Fonds est administré par le ministre et est détenu en fiducie dans un compte distinct du Fonds consolidé aux fins de la présente loi.

**23** *L’article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**22(1)** Une personne, une organisation ou une institution peut demander au ministre une subvention prélevée sur le Fonds pour la fourniture et le financement de la recherche et de services visant les victimes d’actes criminels.

**22(2)** La personne, l’organisation ou l’institution qui fait une demande de subvention en vertu du paragraphe (1) ou qui en bénéficie doit présenter au ministre les rapports, contrats, documents ou renseignements relatifs à la demande ou à la réception de la subvention que le ministre considère pertinents.

**24** *L’article 24 de la Loi est modifié*

*a) au passage qui précède l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

*b) à l’alinéa a.1) de la version française, par la suppression de « victimes de crimes » et son remplacement par « victimes d’actes criminels »;*

*c) à l’alinéa c), par l’adjonction de « et » à la fin de l’alinéa;*

*d) par l’abrogation de l’alinéa d);*

*e) à l’alinéa e) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

**25** *L’article 26 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1)*

*(i) au passage qui précède le sous-alinéa c)(i) de la version française, par la suppression de « victimes de crimes » et son remplacement par « victimes d’actes criminels »;*

*(ii) in subparagraph c)(viii) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

*(iii) by repealing paragraph (d) and substituting the following:*

*(d) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations or both;*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**26(2)** A regulation under paragraph (1)(c) and (d) may be retroactive to any date, including a date before the commencement of this section.

### **Transitional provisions**

**26(1)** *The Victims Services Committee is terminated.*

**26(2)** *All appointments or designations of persons as chairperson, vice-chairperson or members of the Victims Services Committee are revoked.*

**26(3)** *All contracts, agreements and orders relating to the amount of remuneration to be paid to the chairperson, vice-chairperson or members of the Victims Services Committee are null and void.*

**26(4)** *Notwithstanding the provisions of any contract, agreement or order, no remuneration shall be paid to the chairperson, vice-chairperson or members of the Victims Services Committee.*

**26(5)** *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Public Safety or the Crown in right of the Province as a result of the termination of the Victims Service Committee under subsection (1) or the revocation of appointments or designations under subsection (2).*

### **Commencement**

**27** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

*(ii) au sous-alinéa c)(viii) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

*(iii) par l’abrogation de l’alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*

*d) définissant tout mot ou toute expression utilisé mais non défini à la présente loi aux fins de la présente loi, des règlements ou des deux;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**26(2)** Un règlement établi en vertu des alinéas (1)c) et d) peut être rétroactif à toute date, y compris une date qui précède l’entrée en vigueur du présent article.

### **Dispositions transitoires**

**26(1)** *Le Comité des services aux victimes est aboli.*

**26(2)** *Toutes les nominations ou désignations de personnes à titre de président, de vice-président ou de membre du Comité des services aux victimes sont révoquées.*

**26(3)** *Tous les contrats, accords et décrets se rapportant au montant de la rémunération à verser au président, au vice-président ou aux membres du Comité des services aux victimes sont nuls et nonavenus.*

**26(4)** *Nonobstant les dispositions de tout contrat, de tout accord ou de tout décret, aucune rémunération ne peut être versée au président, au vice-président ou aux membres du Comité des services aux victimes.*

**26(5)** *Nulle action, demande ou autre procédure n’existe ou ne peut être intentée contre le ministre de la Sécurité publique ou la Couronne du chef de la province en raison de l’abolition du Comité des services aux victimes en vertu du paragraphe (1) ou de la révocation des nominations ou des désignations en vertu du paragraphe (2).*

### **Entrée en vigueur**

**27** *La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates à être fixées par proclamation.*